

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Andersen Tonghua*

# 安徒生童话

[丹]安徒生 著 石琴娥 译

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

 辽宁少年儿童出版社

世界文学名著权威译本

主编 任溶溶

*Antusheng Tonghua*  
**安徒生童话**

[丹]安徒生 著 石琴娥 译

著名翻译家任溶溶担纲主编

著名作家、少儿阅读推广家梅子涵强力推荐



北京联合出版公司（集团）股份有限公司

江苏少年儿童出版社

沈阳



© 石琴娥 2016

图书在版编目(CIP)数据

安徒生童话 / (丹) 安徒生著; 石琴娥译.—2 版.—沈阳:  
辽宁少年儿童出版社, 2016.1

(世界文学名著权威译本)

ISBN 978-7-5315-6521-5

I. ①安… II. ①安… ②石… III. ①童话—作品集—丹麦—近代 IV. ①I534.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第089989号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

辽宁少年儿童出版社

出版人: 许科甲

地址: 沈阳市和平区十一纬路25号

邮编: 110003

发行(销售)部电话: 024-23284265

总编室电话: 024-23284269

E-mail: lnse@mail.lnpgc.com.cn

<http://www.lnse.com>

承印厂: 辽宁星海彩色印刷有限公司

责任编辑: 惠春鹏

责任校对: 那一文 杜守文

封面设计: 李健 李姊昕 惠春鹏

封面绘画: 李文成

插图绘制: 毋隽楠

版式设计: 李姊昕 惠春鹏

责任印制: 吕国刚

幅面尺寸: 168mm×240mm

印张: 14.25 字数: 179千字

出版时间: 2009年1月第1版

2016年1月第2版

印刷时间: 2016年1月第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-5315-6521-5

定价: 21.00元

版权所有 侵权必究

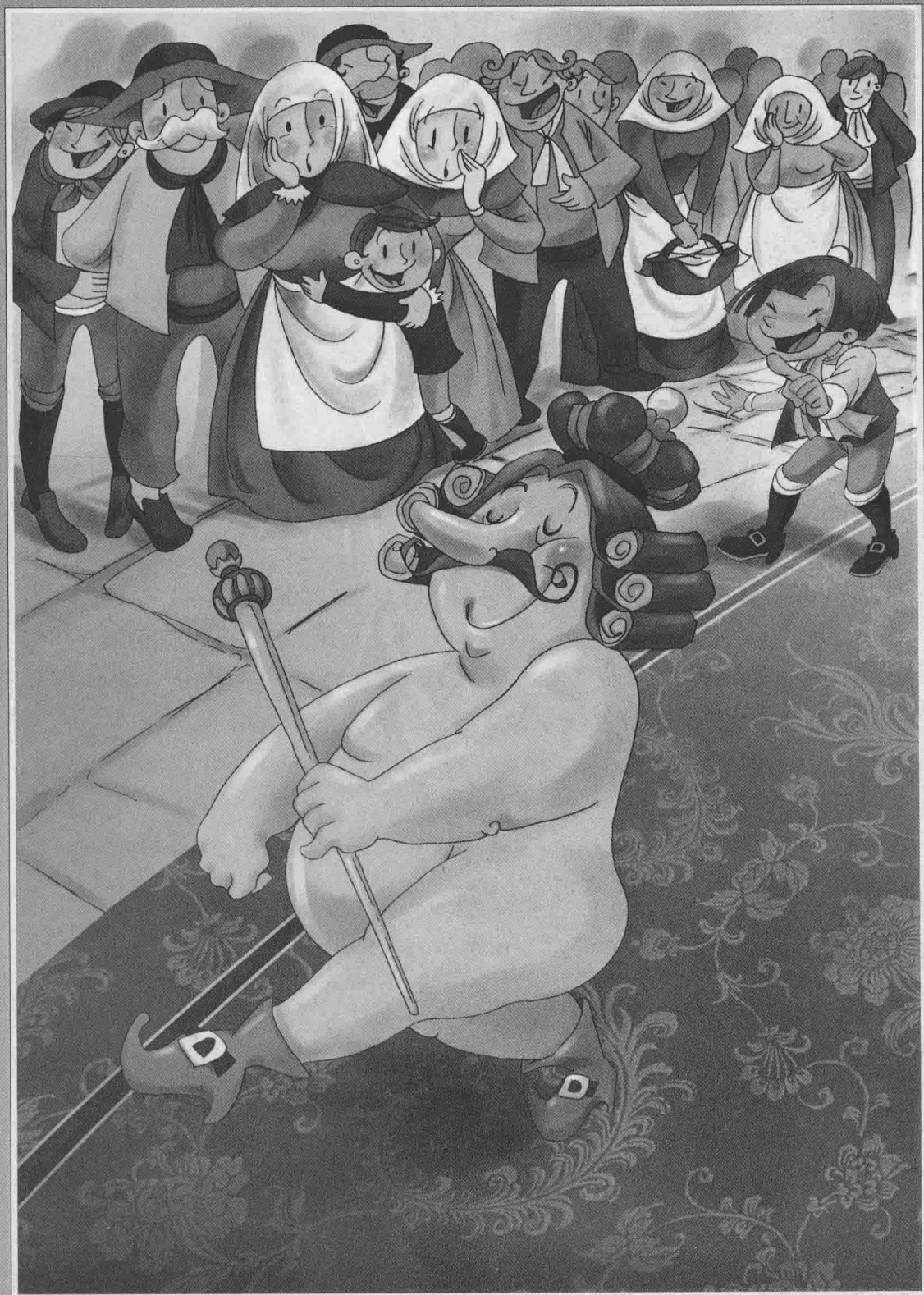


那明亮的火光有多么美妙哇。她双手捧着它的时候，它多么像一支小蜡烛哇……

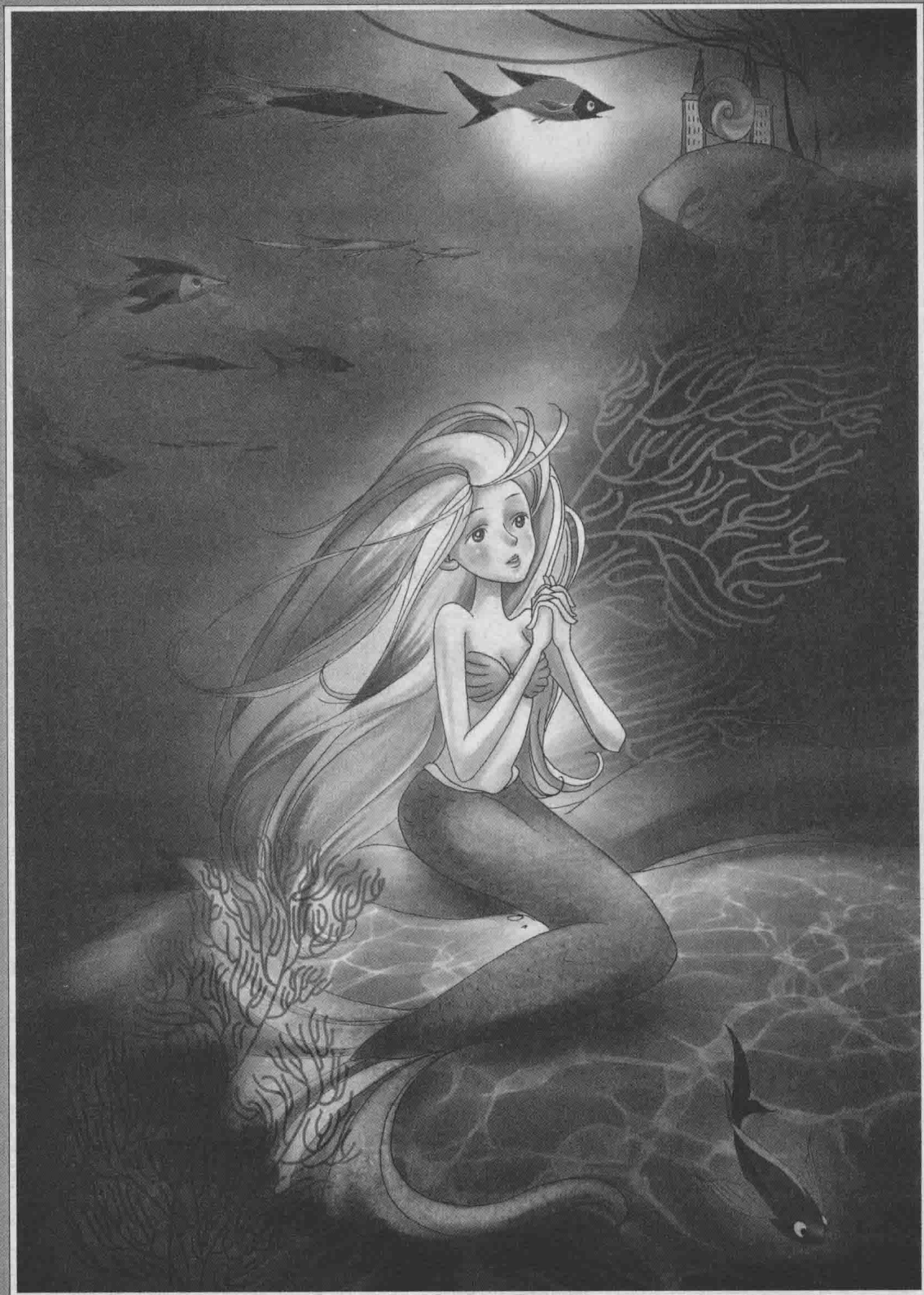


丑小鸭的心情奇怪地焦急起来，他像一只轮子那样在水里一圈圈地打转，把头颈使劲地伸得长长的，拼命盯住了这些大鸟。





“我务必坚持到游行庆典结束。”他心里这样想道。于是他装出更加高傲的样子往前走……



尽管整个水下世界轻歌曼舞，欢笑热闹，她却心情忧伤地溜出了父亲的王宫，独自枯坐在自己那小花坛上。

## 总序

# 盛情大提篮

梅子涵

我们不可能知道每一天世界上有多少人在为孩子们写书、出书的事而繁忙。这是一种很应该被敬重的繁忙。为了一个人的早年，为了一个世界的后来和后来的后来；为了把文字里的诗变成真实的呼吸；为了把小说的叙述变成漫长生命里的真理；为了把童话美妙地搁进一天天的日子里，渐次地让日子里一天天多出童话的美妙；为了把那么多的想象给普通的眼睛、普通的耳朵、普通的脑海，让他们看见、听见，也飘扬起来，驰骋而去；为了让一个人的手里，从小就有一本书，长大了，手里还有一本书，包里有一本书，桌上和床头都有书……单单就为了这些，这件事已经是最庄重、最盛情的了。这是一个多么大、多么贵重的赠送。我们不会离开书籍了！阅读是我们最时常的渴念！文学成为我们一生都拥有的一条毯子了，我们温暖地盖着，很少做噩梦！



文学真是非常好的。她把梦在白天就给你。她把温暖在寒冽里给你。她把天真在微笑里给你。她把希望在苦难里给你。她把哲学在幽默里给你。她把巨大在轻小里给你。她把一个世界放在一个故事里给你。她把一辈子的路途放在一天里给你。她把任何庸常生活里没有的全部提拎了来给你。她把你提拎到你的心思里根本就闪现不出来的高贵里。

文学就是这样纷纷扬扬地把她的一切都撒落给我们。

我们接住！

我小的时候，无论如何都没有想过，自己后来是当文学家的。

我当文学家后，也是没有想过，除了写作，我还要这样地去拉拢着孩子们，拉拢着成年人，让他们来到文学里，来到浪漫中。

我现在最像一个很大的提篮了，坐在我的提篮里的就是那些被我拉拢来的孩子和大人。

做这样的大提篮真好。

我这个大提篮很繁忙。

这样的繁忙好。

更恰当的比喻是，这样的一本本好书，才是真正的大提篮。她把我们带到生命应当去的地方，带到生命最匀称的颜色里，带到我们可以听得见的，我们自己的轻轻的呼吸中。

## 译 序

石琴娥

汉斯·克里斯蒂安·安徒生（1805—1875）出生在丹麦菲茵岛奥登塞城的一个穷苦鞋匠的家里。父亲每天干活挣钱还难以养家糊口，母亲还要当洗衣妇挣钱补贴家用。1816年，从军当兵的父亲回到家后不久就病死了。母亲只得改嫁给另一个鞋匠，依然当洗衣女挣钱糊口。在艰辛困苦的童年里，安徒生当过学徒，学过裁缝，也曾在济贫学校上过学，谈不上受过什么正规教育，仅能粗浅地认识点字而已。但是他凭借自己的坚强意志和不懈的努力，在遭受了一连串的碰壁之后，居然在首都哥本哈根登上了舞台，扮演一名不起眼的小角色。然而由于嗓音变化和自身条件限制，他不得不放弃舞台生涯。他又通过各种关系，在皇家剧院副院长科林的扶掖下获得了一笔国王奖学金。安徒生转而专注于写作，他写诗歌、散文和戏剧，创作了自传体长篇小说《即兴诗人》（1835），随后又发表了小说

《奥·特》（1836）和《不过是个提琴手》（1837）。《即兴诗人》等三部小说使得他蜚声丹麦文坛。他的剧本《黑白混血儿》（1840）也终于在哥本哈根的皇家剧院上演并且取得了成功。安徒生在发表《即兴诗人》的同一年，也发表了他的第一本童话故事集。起初，他自己也把童话看成是“小玩意儿”，并不曾意识到这项工作的重要性和自己的才华所在。反倒是他的挚友，丹麦物理学家奥斯忒看出了他的才华应该朝什么方向发挥。他对安徒生说：如果长篇小说能使他出名，那么他的童话将使得他不朽。奥斯忒的预言得到了应验，安徒生的童话果真传遍了全世界，而且至今还在流传。

安徒生从1835年发表他的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》起，一生共发表了一百七十多篇童话故事。正是童话故事这种文学形式奠定了他在丹麦和世界文坛上的突出地位，使得他从一只“丑小鸭”变成了“白天鹅”。

安徒生的童话大致可以分成七个系列，即：有魔幻成分的故事，如《影子》《钟声》等；以动物为主角的故事，如《丑小鸭》《跳高能手》等；以树木花草为主角的故事，如《小伊达的花》等；以无生命物体拟人化做主角的故事，如《坚定的锡兵》《织补针》等；在奇异世界里的现实故事，如《夜莺》等；在可辨认的世界里的现实故事，如《园丁和主人》等；以作者为主角的故事，如《看门人的儿子》《在柳树下》等。

安徒生的童话取材虽然相当广泛，不过主题却比较集中单纯，那就是表现真善美，抱着浪漫主义的幻想去追求人类的理想境界，如仁慈、同情、宽容、博爱等，宣扬“真善美终将取



得胜利”的乐观主义信念。他把上帝视为真善美的化身，最彻底的真善美是统一在上帝的意志之中的，只有上帝才能引导人类走向“幸福”和“极乐”。因而他虽然把满腔同情倾注在穷苦人身上，希望他们能过上更美好的生活，却又无法为他们找到摆脱不幸的出路，于是只好寄幻想于发一笔阿拉丁神灯式的飞来横财，或者碰到意外奇遇而翻身平步青云。他无情地揭露和鞭挞当时社会的假丑恶，嘲笑讽刺上流社会的昏庸愚蠢和残暴贪婪，却又无法改变眼前的现实，于是只好以伤感的眼光看待周围这一切，流露出无可奈何的消极情绪。因而他的童话里往往既充满了浪漫主义的幻想又有像唱赞美诗那样虔诚的道德说教。对于这些瑕不掩瑜的缺点，我们只能惋惜地说那是时代在他的作品中留下的烙印和痕迹吧。

安徒生的童话立意新颖，表现手法奇特，富有独到的创造性和求新意识。他把民间故事、神仙故事、神话、寓言、诗歌甚至短篇小说都融合到童话中来，从而把童话提高到了一个划时代的高度，赋予了童话以全新的面貌、更宽拓的取材范围和前所未有的深刻内涵。不妨从收进本集子的童话中举出几个例子：

——《皇帝的新装》原本是一个西班牙王子<sup>①</sup>写的故事，这个故事流传得很久，早已熟为人知，西班牙大作家塞万提斯(1547—1616)也曾在他的戏剧中运用过这个故事作为素材。它的内容是说有个国王自吹从来不会听信谎言，却还是上当受骗

**注释** ① 指堂·胡安·曼努埃王子(1277—1347)。

骗了，故事的结局是那个国王光着身子在朝臣和全城百姓面前走过，大家都噤若寒蝉不吭一声。安徒生改写这个故事时在结尾处让一个孩子喊出了“他没有穿衣服”这句真话。这个改动确实是神来之笔，把整个故事升华到了一个新的境界，富有更深刻的哲理含义。正是由于那个孩子的一声呼叫，欧洲乃至全世界便有了一个时常被引用的“典故”：“皇帝的新衣”。

——《卖火柴的小女孩》这个圣诞故事是安徒生在出国旅途中仓促成篇的，起初他只是按照年刊编辑寄来的画片上的要求写了小女孩在火柴的微光中见到了烤鹅和她的祖母等情节。完稿之后安徒生总觉得仿佛缺少了什么，思索了很久之后才添上了小女孩在大雪中死去的结局。这个结局灌注了他的极大的同情却又爱莫能助的怜悯，把整个故事从平淡化为神奇，令人读来心酸甚至为那个小女孩洒下一掬同情的眼泪。然而这个结局却掀起了一场轩然大波，教会里的道士们指责说：在除夕之夜可怜无助的小女孩得不到人间的温暖而冻死街头，这是对宗教的大不敬，也是对教会慈善事业的恶意中伤和丑化。还有许多人也非难说结局过于凄惨，会毒害幼小的心灵，因而不许儿童阅读。更有甚者，美国一个颇有名气的作家为安徒生改写了故事结局：原来小女孩的祖母不曾到真正的天堂去，而是移民到了大洋彼岸的“人间天堂”美国去了，当上了“美籍丹麦人”，于是腰缠万贯的美国奶奶便回国探亲，把小女孩接到美国去享受有温暖的壁炉、肥美的烤鹅，还有圣诞树的美国式的幸福生活。

——《小美人鱼》的故事是从《灰姑娘》脱胎而来的。然

而和美丽的灰姑娘不同的是：她并没有得到仙女帮助，最后也没有喜结良缘的幸运。小美人鱼出于对爱情的忠贞，不忍心举起女巫给的尖刀杀死王子以求得自己活命。在王子迎亲之夜，她宁可纵身跳入大海让自己的身躯一点一点地化为泡沫而无怨无悔。这就打破了王子美女有情人终成眷属的神仙故事和民间传说约定俗成的传统。小美人鱼终于未能得到心爱的王子，却变成了世代相传的不朽艺术形象：坐落在哥本哈根朗格宁海滨的小美人鱼塑像已经成了丹麦在国际上的化身和象征。

在写作手法上，安徒生也有许多可圈可点的独到之处。他并不一味刻意去写要让孩子看得懂的儿童故事。他的童话有不少含义深奥，只有大人才能够理解，但是他相信：孩子光是看故事也会喜欢的，故事情节本身就足以把孩子们吸引住。而童话里的深刻含义尽管他们当时未必能够领会，但是等到他们长大，自会回味无穷的。

在语言风格上，安徒生在童话里大量运用了丹麦下层人民的日常口语和民间故事的结构形式，因而语言生动流畅，朴实自然，充满了浓郁的乡土气息。正是由于安徒生无论在写作手法上还是在语言风格上的独特，才创造出了丑小鸭、没穿衣服的皇帝、小美人鱼等一批脍炙人口的艺术形象。这些形象已成为欧洲语言中的典故并且被收进了词典。比方说，《皇帝的新装》，几乎人人都知道这是一个极其尖锐的讽喻。

我们已经进入了 21 世纪，离安徒生发表的第一本童话故事集《讲给孩子们听的故事》也已经有一百七十多年了。但是，在新的世纪里，不管社会有多大变革、进步，科学有多发



达，经济有多繁荣，人类更需要完善其自身，提高素质，加强修养和陶冶情趣。这并不是能毕其功于朝夕之间的事情，而是需要漫长的时间，从各方面培养提高，这是一个潜移默化的过程。而在这个过程中，包括安徒生的作品在内的童话就起着不容忽视的作用，尤其在保持纯正的赤子童心和增强幻想和想象力方面。安徒生的名字将会和其他古典作家一起永存在世界文学史上。他的许多作品仍将代代相传下去。安徒生童话像一颗挂在夜空中的星星，仍会发出明亮而美丽的光芒，在天际闪烁，照耀着我们。

## 火绒盒

# 目 录

- 001 总序 盛情大提篮 / 梅子涵
- 001 译序 / 石琴娥
- 001 火绒盒
- 011 小克劳斯和大克劳斯
- 028 豌豆上的公主
- 030 小美人鱼
- 059 皇帝的新装
- 066 夜莺

法，感受故事带来的乐趣和想象的乐趣。本书所选故事，都是安徒生童话中最为精彩、最为动人的篇章。本书所选故事，都是安徒生童话中最为精彩、最为动人的篇章。本书所选故事，都是安徒生童话中最为精彩、最为动人的篇章。

080	丑小鸭
092	卖火柴的小女孩
096	野天鹅
119	坚定的锡兵
125	雪女王
168	在柳树下
189	小伊达的花
200	老爷爷做事总是对的
207	蜗牛和玫瑰